



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 6

זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du
Chabbat pour le sanctifier »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/6/

1 זכור את יום השבת לקדשו. להבין מהו ענין הצווי לקדש השבת והלא שבת מיקדשא וקיימא.

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » [Il faut] comprendre en quoi consiste le commandement de sanctifier le Chabbat : le Chabbat n'est-il pas déjà sanctifié et établi (mikadcha vekayma) ?

דבשלמא קדושת יו"ט תלוי בישראל שלכך אומרים מקדש ישראל והזמנים. מתחלה ישראל ואח"כ הזמנים משום דישראל אינהו דקדשינהו לזמנים.

Il est certes compréhensible que la sainteté des jours de fête dépende d'Israël ; c'est pourquoi nous disons : « Qui sanctifie Israël et les fêtes » : Israël d'abord, puis les fêtes, car c'est Israël qui sanctifie les fêtes.

אבל בשבת אנו מברכים מקדש השבת. ואין אומרים מקדש ישראל והשבת וכמארז"ל אטו שבת ישראל מקדשי ליה והלא שבת מיקדשא וקיימא משי"ב כו'.

Mais, le Chabbat, nous bénissons en disant : « Qui sanctifie le Chabbat », et nous ne disons pas : « Qui sanctifie Israël et le Chabbat », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Est-ce donc Israël qui sanctifie le Chabbat ? Le Chabbat n'est-il pas déjà sanctifié et établi » depuis les six jours de la Création, etc. ?

ונקי' כל שבת שבת בראשית שלמעלה מבחי' ישראל (כי שבת הוא בחי' התגלות ח"ע ונקי' גילוי מוחין דאבא שהוא למעלה מבחי' נש"י המושרשים בז"א. וכמו שמבואר בזוהר פ' אמור) (ריש דף צ"ד)

Et chaque Chabbat est appelé « Chabbat Bereichit » (le Chabbat de la Création), qui se situe au-dessus du niveau d'Israël. (Car le Chabbat est le niveau de la révélation de la 'Hokhma supérieure (sagesse), appelée révélation de l'intellect (mo'hin) d'Abba, qui se situe au-dessus du niveau des âmes d'Israël, enracinées dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels). Et comme il est expliqué dans le Zohar, parachat Emor (début de la page 94),

דאחידן ביה במלכא. ופי' הרמ"ז הם ישראל המושרשים בזעיר. זה בחסד וזה בגבורה וזה בתפארת כו'.

« qui sont attachés à Lui, au Roi » ; et le Ramaz explique : il s'agit d'Israël, enraciné dans Zeir [Anpin], celui-ci dans 'Hessed (bonté), celui-là dans Guevoura (retenue), un autre dans Tiferet (beauté), etc.

ושבת מבואר שם שהוא גלוי מוחין דאבא בז"א ומבואר שם ג"כ איך שגילוי והמשכה זו הוא מעצמו וא"צ למעשינו כו'.

Et il est expliqué là-bas que le Chabbat est la révélation de l'intellect d'Abba dans Zeir Anpin ; il y est également expliqué comment cette révélation et cette transmission se produisent d'elles-mêmes, sans avoir besoin de nos actions, etc.

משא"כ ביו"ט גילוי קצת ההארה ממוחין דאבא שמאיר ביו"ט הוא ע"י מעשנו ותפלותנו כו'.

Il n'en va pas ainsi pour les jours de fête : la révélation d'un peu du rayonnement de l'intellect d'Abba qui les illumine dépend de nos actions et de nos prières, etc.)

2 והנה בדברות האחרונות נאמר שמור את יום השבת לקדשו. וארז"ל זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.

Or, dans la version ultérieure du Décalogue, il est dit : « Garde le jour du Chabbat pour le sanctifier. » Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Souviens-toi” (zachor) et “Garde” (shamor) furent prononcés en une seule parole. »

והענין דשמור הוא מל"ת כמארז"ל כל מקום שנאמר השמר פן ואל אינו אלא ל"ת. וזכור הוא רמ"ח מ"ע כי זכור עם י"ה גי' רמ"ח מ"ע

Voici l'explication : « Garde » relève des commandements négatifs, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Partout où il est dit “prends garde” (hichamer), “de peur que” (pen) ou “ne” (al), il s'agit nécessairement d'une interdiction. » Et « Souviens-toi » correspond aux 248 commandements positifs, car zachor, avec youd-hé, a la valeur numérique de 248, le nombre des commandements positifs.

והנה זכרי עם ו"ה גימטריא רמ"ח. וצ"ל ההפרש בין זכור לזכרי. ומה שזכור הוא עם י"ה וזכרי עם ו"ה:

Or, zichri (« Mon souvenir »), avec vav-hé, a lui aussi la valeur numérique de 248. Il faut comprendre la différence entre zachor et zichri, et pourquoi zachor est associé à youd-hé et zichri à vav-hé.

3 והנה להבין כ"ז צריך להבין תחלה כללות ענין השבת מהו. דהנה כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד.

Or, pour comprendre tout cela, il faut d'abord comprendre ce qu'est en général le concept de Chabbat. Car il est écrit : « D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici que cela était très bon. »

שבששת ימי בראשית הוא בחי את כל אשר עשה והיינו ע"י צירופי אותיות דעשרה מאמרות.

Car les six jours de la Création sont le niveau de « tout ce qu'Il avait fait », c'est-à-dire par les combinaisons des lettres des Dix Paroles,

כמו מאמר יהי אור יהי רקיע יקוו המים כו' תדשא כו'. הוא בבחי ירידה כמו באדם גילוי השכל בדבור שהוא בחי ירידה.

telles que les paroles « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », « Que les eaux se rassemblent », etc., « Que [la terre] produise », etc. Cela relève d'une descente, comme, chez une personne, la révélation de l'intellect dans la parole constitue une descente.

והנה כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו'. שיש למעלה כביכול בחי מחשבה ובחי דבור דהיינו שבחי מחשבה נקי עלמין סתימין

Or, il est écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », etc. : il y a là-haut, pour ainsi dire, un niveau de pensée et un niveau de parole. Autrement dit, le niveau de la pensée est appelé « les mondes cachés » (almin setimin)

(ר"ל האור והחיות המחיה את עלמין סתימין נקי מחשבה עליונה). ובחי דבור נקי עלמא דאתגלייא. ונקי אותיות לשון התגלות מלשון תרגום ואתא.

(c'est-à-dire que la lumière et la force vitale (force vitale) qui donnent vie aux mondes cachés sont appelées « pensée supérieure »). Et le niveau de la parole est appelé « le monde révélé » (alma de'isgalya). Le terme « lettres » (osiyot) est une désignation liée à la révélation, tirée du mot du Targoum ve'asa (« et il vint »).

כי הנה הדבור מקבל מבחי המדות עליונות שבחי שיתא יומין דבראשית הם ששה מדות עליונות.

Car la parole reçoit du niveau des attributs émotionnels supérieurs (midot) : le niveau des « six jours de la Création » (shita yomin divreishit) correspond aux six attributs supérieurs.

והנה ידוע המאמר לאו דאית לך צדק ידיעא כו'. כולא לאחזאה כו' שבאדם בחי חסד ורחמים מעורר התפעלות בנפשו להשפיע

Or, l'enseignement suivant est connu : « Non pas que Tu possèdes une justice connue », etc. ; « tout est pour montrer », etc. Chez une personne, la qualité de la bonté et de la compassion suscite dans son âme une émotion qui la pousse à donner,

משא"כ מדותיו ית' המיוחדות בו ית' שהוא אחדות פשוט בלי שום שינוי התפעלות ח"ו כמ"ש אני הוי"ה לא שנית וזהו לאו דאית לך צדק ידיעא כו'.

tandis que Ses attributs, béni soit-Il, qui sont unis à Lui, béni soit-Il, lequel est une unité simple, ne connaissent aucun changement d'émotion, à D.ieu ne plaise, comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Voilà ce que signifie : « Non pas que Tu possèdes une justice connue », etc.

ובהיות כן שהששה מדות עליונות הם למעלה מבחי' התפעלות ושינוי ע"כ כדי שיהיה נמשך מבחי' המדות לבחי' הדבור להיות עלמא דאתגלייא הוא רק בבחי' אחוריים לשון תרגום כו' :

Et puisque les six attributs supérieurs sont au-dessus de toute effervescence émotionnelle et de tout changement, pour que [l'influence] se prolonge du niveau des attributs jusqu'au niveau de la parole, afin de devenir le monde révélé, cela ne peut se faire que par « le dos » (a'horayim), [comme dans] la langue du Targoum, etc.

4 וזהו שבכל מעשה ששת ימי בראשית עד אחר ויכלו לא נאמר רק שם אלקים כ"א אחר שנא' ויכלו כו'

C'est pourquoi, dans toute l'œuvre des six jours de la Création, jusqu'après « Et [les cieux et la terre] furent achevés », seul le Nom Elokim est mentionné; ce n'est qu'après qu'il est dit : « Et ils furent achevés », etc.,

כי בו שבת כו' אח"כ נאמר ביום עשות הוי"ה אלקים נזכר אח"כ דוקא שם הוי"ה.

« car en lui Il se reposa », etc., qu'il est ensuite dit : « Au jour où Havaya Elokim fit » : le Nom Havaya n'est mentionné que par la suite.

והענין כי ידוע מ"ש שמש ומגן הוי"ה אלקים. כי שם הוי"ה כתיב ב"י אני הוי"ה לא שנית (כנ"ל לאו דאית לך צדק ידיעא כו')

L'explication est celle qui est connue d'après ce qui est écrit : « Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Car il est écrit au sujet du Nom Havaya : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (comme ci-dessus : « Non pas que Tu aies une justice connue », etc.),

ובחי' אלקים הוא הנרתק לשם הוי"ה הנק' ג"כ שמש (כמ"ש שמש ומגן ה' כו') כדי להיות התהוות הבריאה יש מאין שזהו ע"י אותיות הדבור כנ"ל

et le niveau d'Elokim est l'étui du Nom Havaya, qui est lui aussi appelé « soleil » (comme il est écrit : « Havaya est un soleil et un bouclier », etc.), afin que la création puisse advenir, quelque chose à partir du néant, ce qui se fait par les lettres de la parole, comme ci-dessus.

(והוא בחי' שם אלקים שהוא שרש בחי' אותיות וכלים. ושם הוי"ה הוא שורש בחי' האור שלמעלה מבחי' כלים ואותיות לכן ההמשכה משם הוי"ה הוא דוקא ע"י המגן דשם אלקים שהם האותיות המעלימים כנ"ל.)

(Et cela correspond au niveau du Nom Elokim, qui est la racine des lettres et des réceptacles ; le Nom Havaya est la racine de la lumière, qui est au-delà des réceptacles et des lettres. C'est pourquoi l'effusion issue du Nom Havaya passe précisément par le bouclier du Nom Elokim, c'est-à-dire par les lettres qui dissimulent, comme ci-dessus.)

ולכן בששת ימי בראשית לא נזכר רק שם אלקים כי בששת ימי בראשית היה ההמשכה מבחי' שם הוי"ה להתלבש בשם אלקים שהוא בחי' הדבור לומר יהי אור יהי רקיע כו')

C'est pourquoi, durant les six jours de la Création, seul le Nom Elokim est mentionné : car, durant ces six jours, l'effusion issue du niveau du Nom Havaya devait s'habiller dans le Nom Elokim, qui est le niveau de la parole, pour dire : « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », etc.)

ואח"כ בסוף ששת ימי בראשית נאמר והנה טוב מאד ויכלו השמים. פ"י טוב מאד היא בחי' בע"ת כידוע דטוב זה יצ"ט ומאד זה יצה"ר כשנהפך לטוב ע"י התשובה.

Puis, à la fin des six jours de la Création, il est dit : « Et voici, cela était très bon », « Et les cieux furent achevés. » Cela signifie que « très bon » correspond au niveau de ceux qui font techouva (ceux qui reviennent), car, comme on le sait, « bon » désigne le bon penchant, et « très » le mauvais penchant lorsqu'il est transformé en bien par la techouva (le retour).

והענין כי במקום שבעלי תשובה עומדים כו'. כי אתכפיא ואתהפכא דבחי' בע"ת הוא בתגבורת האהבה ממטה למעלה מים רבים לא יוכלו לכבות את כו'.

L'idée est celle-ci : « Là où se tiennent ceux qui font techouva », etc. Car la soumission (itkafya) et la transformation (it'hap'ha) propres au niveau de ceux qui font techouva s'accomplissent par une intensification de l'amour, qui s'élève d'en bas vers le haut : « De grandes eaux ne peuvent éteindre [l'amour] », etc.

כמ"כ למעלה עליית החיות שירד בששת ימי בראשית בבחי' ירידה היא עולה בבחי' עליית העולמות למהותו ועצמותו ית'.

De même, là-haut, la force vitale qui est descendue pendant les six jours de la Création selon un mode de descente s'élève, dans l'élévation des mondes, vers Son être et Son essence mêmes, béni soit-Il.

5 וז"ש אח"כ ויכלו השמים כי בו שבת כאדם ששובת ממלאכתו שהשכל ומדות שנשפלו להתלבש בדבור ובמעשה עולים למהותן ועצמותן כמו"כ הוא למעלה עלייה למהו"ע ית'.

Et c'est ce qui est écrit ensuite : « Les cieux furent achevés », « car en ce jour Il se reposa. » [C'est] comme un homme qui se repose de son travail : l'intellect et les attributs émotionnels qui s'étaient abaissés pour se revêtir dans la parole et l'action remontent à leur être et à leur essence propres ; de même, en haut, il y a une élévation vers Son être et Son essence, béni soit-Il.

וזהו בחי' ומדרגת שבת דמעלי שבתא שהוא בחי' עליות וזהו שבת בראשית דמיקדשא וקיימא שהעלייה היא ממילא כי בו שבת כו'.

Tel est le niveau et le degré de la « veille de Chabbat » (Chabbat de-mealei Chabeta), qui est le niveau des élévations. Tel est le Chabbat de Berechit, qui est « sanctifié et établi », car l'élévation se produit d'elle-même : « car en ce jour Il se reposa », etc.

(וצ"ע דמשמע שע"י טוב מאד בע"ת אז כי בו שבת והרי אמר דשבת מיקדשא וקיימא שהעלייה ממילא. לכן צריך לומר דלאו ע"י בע"ת הוא ההעלאה כי עליות העולמות הוא ממילא רק ענין תשובה עלאה היא דוגמא לבחי' זו.)

(Cela demande examen, car il semble en ressortir que c'est par « très bon », le baal techouva, que vient alors « car en ce jour Il se reposa » ; pourtant, il a été dit que le Chabbat est « sanctifié et établi », l'élévation se produisant d'elle-même. Il faut donc dire que l'élévation ne vient pas par le baal techouva, car l'élévation des mondes se produit d'elle-même ; seule, la techouva supérieure (techouva ila'a) est une ressemblance de ce niveau.

כי שבת אותיות תשב להיות ששבת עליות העולמות וכמו"כ הבע"ת ועיקר פעולת האתעדל"ת לבחי' שבת יתבאר לקמן אי"ה):

Car les lettres de Chabbat forment aussi celles de tachèv (« revenir »), puisque le Chabbat est l'élévation des mondes ; il en va de même du baal techouva. Et l'effet principal de l'éveil d'en bas sur le niveau du Chabbat sera expliqué plus loin, si D.ieu le veut.)

6 אך הנה כתיב אשר ברא אלהים לעשות. וארז"ל לעשות לתקן. וכתיב ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת דמזה משמע שישאל עושים את השבת

Cependant, il est écrit : « que D.ieu créa pour faire », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « pour faire » signifie « perfectionner ». Il est également écrit : « Les enfants d'Israël garderont le Chabbat, pour faire le Chabbat », d'où il ressort que les enfants d'Israël font le Chabbat.

ע"י מעשה המצות בו' יומין דחול דהיינו פי' לעשות לתקן או ע"י תשובה. דהנה כתיב חכמות בחוץ תרונה.

par l'accomplissement des mitsvot durant les six jours de la semaine, ce qui est le sens de « faire », c'est-à-dire « perfectionner », ou bien par la techouva (retour). Car il est écrit : « Les sagesse élèvent la voix au-dehors. »

7 ופי' בזהר חכמות תרי חכמה עלאה וחכמה תתאה. פי' ח"ע הוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. וחכמה תתאה הוא כמארז"ל נובלות חכמה שלמעלה תורה.

Et le Zohar explique : « les sagesse » sont au nombre de deux : la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure. La 'Hokhma supérieure est le niveau de « sage, mais non par une sagesse connue ». Quant à la 'Hokhma inférieure, elle correspond à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les fruits tombés de la sagesse d'En-Haut sont la Torah. »

פי' בחי' הנובלות הוא בחי' אור ושפע מבחי' אור החכמה הנמשך למטה כדי לברר בירורים

Cela signifie que le niveau des fruits tombés est une lumière et un flux issus de la lumière de la 'Hokhma, qui sont attirés vers le bas afin d'effectuer des clarifications (beirourim),

והיינו בחי' חכמה שבתורה שנתלבשה בדברים גשמיים להבדיל בין טמא לטהור וכיוצא בזה בכל מל"ת.

c'est-à-dire la sagesse de la Torah qui s'est vêtue de réalités physiques afin de distinguer l'impur du pur, et ainsi de suite pour toutes les mitsvot prohibitives.

8 וכמו"כ גם במעשה המצות עשה הרי נתלבשה החכמה במצות גשמיים כמו במצות ציצית בצמר גשמי דטלית כו'

De même, dans l'accomplissement des mitsvot positives, la sagesse s'est également revêtue dans des mitsvot matérielles, comme dans la mitsva des tsitsit, faits de laine matérielle du talit, etc.

ולמעלה הטלית הוא בחינת אור מקיף. וכמ"ש לבושיה כתלג חיור שהוא בחי' סוכ"ע. והחוטין הם ל"ב נתיבות החכמה.

Et, dans les mondes supérieurs, le talit correspond au niveau de la lumière enveloppante (Or Makif), comme il est écrit : « Son vêtement était blanc comme la neige », ce qui correspond au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Les fils sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse).

9 ועדי"ז בשאר המצות כמו אבני האפוד והחושן תרשיש ושהם אבנים גשמיים ונחקק בהם שמות י"ב השבטים.

Et il en va de même pour les autres mitsvot, telles que les pierres de l'Éphod et du Pectoral, le tarshish et le shoham, qui sont des pierres matérielles sur lesquelles étaient gravés les noms des douze tribus.

וכתיב ונשא אותם אהרן לפני ה' לזכרון ולמעלה רומזים לבחי' אורות עליונים שימשיך אהרן כהנא רבא בחי' חסדים עליונים דלפני האצי' כו'

Et il est écrit : « Aharon les portera devant D.ieu en souvenir » ; en haut, elles font allusion aux lumières supérieures : Aharon, le Grand Prêtre, ferait descendre le niveau des bontés supérieures (hassadim) qui se trouvent avant le Monde d'Atsilout (Émanation), etc.

ולמטה נתלבשה חכמה זו באבנים גשמיים ובמעשה גשמית דחושן ואפוד. וכה"ג יובן בכל מעשה המצות.

Et en bas, cette sagesse se revêtait de pierres matérielles et du travail matériel du Pectoral et de l'Éphod. De la même manière, il faut comprendre l'accomplissement de toutes les mitsvot.

וע"כ נק' בחי' חכמה זו שנתלבשה למטה במעשה המצות בשם חכמה תתאה שמתלבשת בעשייה גשמית לאהפכא חשוכא לנהורא כו'. וזהו חכמות בחוץ תרונה.

C'est pourquoi cette sagesse, qui s'est revêtue en bas dans l'accomplissement des mitsvot, est appelée « la 'Hokhma inférieure » (sagesse), car elle se revêt dans une action matérielle afin de transformer l'obscurité en lumière, etc. C'est là le sens de : « Les sagesse chantent au-dehors. »

בחוץ דוקא כשנתלבשה ח"ת (הנמשכת מח"ע וזהו חכמות בחוץ כו' שהארת ח"ע נמשכת בח"ת ומתלבשים בחוץ דהיינו בבי"ע עד שנמשכים בעשייה גשמית ממש כנ"ל) בעשייה גשמית במעשה המצות שלפנינו אז דוקא תרונה

« Au-dehors » précisément : lorsque la 'Hokhma inférieure — qui est issue de la 'Hokhma supérieure, et c'est là le sens de « Les sagesse... au-dehors », etc. : le rayonnement de la 'Hokhma supérieure est attiré dans la 'Hokhma inférieure, et elles se revêtent « au-dehors », c'est-à-dire dans [les mondes de] Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action), jusqu'à être attirées jusque dans une action véritablement matérielle, comme indiqué plus haut — se revêt dans une action matérielle, dans l'accomplissement des mitsvot qui se présentent à nous, alors, précisément, elle « chante à pleine voix ».

פ"י שיהיה עי"ז תוספת וגלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מעלה אפי' מבחי' ח"ע. ועי"י מעשה המצות יומשך ויתגלה בח"ע נמצא דוקא עי"י התלבשות החכמות בחוץ אז תרונה:

Cela signifie que, par ce moyen, il y aura un supplément et une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est très largement au-dessus même du niveau de la 'Hokhma supérieure ; et, par l'accomplissement des mitsvot, elle sera attirée et révélée dans la 'Hokhma supérieure. Il s'ensuit que c'est précisément lorsque les sagesse se revêtent « au-dehors » qu'elles « chantent à pleine voix ».

10 וביאור הדבר הוא דהנה כתיב ראשית חכמה והיינו בחי' חכמה עלאה שנק' ראשית. כי ח"ת נק' סופא דכל דרגין כנודע

L'explication de la chose est la suivante : il est écrit « Le commencement de la sagesse », c'est-à-dire le niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée « commencement » (réchit). Car la 'Hokhma inférieure est appelée « la fin de tous les degrés », comme on le sait,

שהיא בחי' מל' וח"ע נק' ראשית. והנה ראשית בתי"ו מורה על לשון נקבה. כי ראש הוא לשון דכר.

car elle est le niveau de Mal'hout (souveraineté), tandis que la 'Hokhma supérieure est appelée « commencement ». Or, réchit, qui se termine par un tav, indique une forme féminine, car roch (tête) est de forme masculine.

11 וראשית הוא לשון נוקבא. והיינו כי החכמה היא בחי' מקבל שמקבלת מבחי' ראש. וכמ"ש והחכמה מאין תמצא שנמשכת מבחי' אין דהיינו שלא בדרך השתלשלות עילה ועלול רק כמו בחי' יש מאין.

Et reishit est une forme féminine. Cela signifie que 'Hokhma (sagesse) est au niveau du réceptacle, qui reçoit du niveau de rosh (tête). Comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir d'ayin (néant) » : elle est attirée du niveau d'ayin, c'est-à-dire non pas par un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de cause à effet, mais comme quelque chose qui vient de rien.

כי בחי' האין שממנו תמצא החכמה הוא למעלה ממדרגת החכמה והוא כמו עדי"מ באדם כשנופל לו איזה המצאה וסברא חדשה אזי מתמלא תענוג. מזה אנו רואים שבחי' תענוג הוא למעלה מבחי' חכמה.

Car le niveau d'ayin à partir duquel la sagesse se trouve est au-dessus du rang de 'Hokhma. On peut l'illustrer par le cas d'une personne à qui vient une découverte et une idée nouvelle : elle est alors remplie de plaisir. Nous voyons par là que le niveau du plaisir est au-dessus du niveau de 'Hokhma,

דהיינו שהוא מקור החכמה ולכן בתחלת התחדשות הסברא יהי הענג גדול להיות כי רגע זו יצאה ונמשכה החכמה ממקורה התענוג.

c'est-à-dire qu'il est la source de 'Hokhma. C'est pourquoi, au début, lorsque l'idée est nouvelle, le plaisir est grand, car à cet instant la sagesse est apparue et a été attirée de sa source, le plaisir.

לכן מאיר בה אור התענוג משא"כ כשמתיישן אח"כ אינו מתענג כ"כ מהסברא שכבר נתרקה ממקורה שהוא התענוג.

C'est pourquoi la lumière du plaisir brille en elle. Il n'en va pas de même lorsqu'elle vieillit par la suite : la personne ne prend plus autant de plaisir à cette idée, car elle s'est déjà éloignée de sa source, qui est le plaisir.

12 וכמו"כ למעלה בחי תענוג העליון הוא מקור החכמה. וזהו בחי מאין תמצא. מאין הוא בחי עונג.

De même, en haut, le niveau du plaisir suprême est la source de 'Hokhma (sagesse). C'est là le niveau de « d'ayin elle est trouvée » : ayin est le niveau du plaisir.

וזהו שנק' חכמה ראשית שהיא בחי מקבל מבחי ראש הוא התענוג עליון שנק' ראש אותיות אשר שהוא לשון אושר ותענוג וכמו באשרי כי אשורני בנות אשרי יושבי כו' :

Voilà pourquoi 'Hokhma est appelée reishit : elle reçoit du niveau de rosh (tête), qui est le plaisir suprême. Celui-ci est appelé rosh (ראש), dont les lettres forment asher (אשר), terme désignant le bonheur (osher) et le plaisir, comme dans « Dans mon bonheur, car les filles me diront heureuse » et « Heureux ceux qui demeurent... », etc.

13 והנה בברכת המצות אנו מברכין אשר קדשנו במצותיו כו'. שע"י המצות אנו ממשיכים מבחי אשר שהוא בחי ענג העליון.

Or, dans la bénédiction sur les mitzvos, nous bénissons ainsi : « Qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements », etc. Car, par les mitzvos, nous attirons depuis le niveau d'acher, qui est celui du plaisir suprême.

והמשכה היא בבחי ח"ע וח"ת שהן בחי יח"ע ויח"ת שנמשך בהן מבחי ענג העליון. וזהו פי' הברכה בא"י אלקינו הוא בחי יח"ע דח"ב אצי

Cet influx pénètre dans la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure, qui correspondent à l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et à l'unité inférieure (yi'houda tata'a), et dans lesquelles [la lumière] est attirée depuis le plaisir suprême. Telle est la signification de la bénédiction : « Béni sois-Tu, D.ieu, notre D.ieu » désigne l'unité supérieure, celle de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout,

ואח"כ מלך העולם הוא בחי' יחודית וממשיכים להם מבחי' אשר קדשנו כו' בחי' ענג העליון.

puis « Roi de l'univers » désigne l'unité inférieure ; et nous attirons en elles depuis le niveau de « Qui (acher) nous a sanctifiés », etc., le plaisir suprême.

והיינו דוקא ע"י קיום מעשה המצות הגשמיים בבחי' אתכפייא ואתהפכא לברר בירורי נוגה שע"י דייקא ממשיכים גלוי התענוג העליון וזהו חכמות כשנתלכשו בחוץ אזי דוקא תרונה מחמת גלוי התענוג העליון בחכמה:

Cela se produit précisément par l'accomplissement concret des mitzvos physiques, selon le mode de la soumission (iskafya) et de la transformation (ishapcha), afin d'effectuer les affinements (beirourim) du noga ; car c'est précisément par cela que nous attirons la révélation du plaisir suprême. C'est le sens de « Sagesse » : lorsqu'elles sont revêtues « à l'extérieur », alors précisément elles « chantent à pleine voix », grâce à la révélation du plaisir suprême dans la 'Hokhma.

14 ומעתה יובן ג"כ ענין לעשות את השבת. כי שבת הוא בחי' חכמה ובחכמה אתברירו. ולכן ארז"ל בשבת דבור אסור כי סייג לחכמה שתיקה. והוא בחי' עליית ח"ת בח"ע.

À présent, on comprendra également le sens de « faire le Chabbat ». Car le Chabbat est le niveau de 'Hokhma (sagesse), et « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés ». C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné que la parole est interdite le Chabbat, car « le silence est une barrière pour la sagesse ». Cela correspond à l'élévation de la 'Hokhma inférieure dans la 'Hokhma supérieure.

(לכן בשבת בורר אסור כי בחכמה אתברירו הוא ע"י התלכשות ח"ע בח"ת לברר בירורים והיינו ביומין דחול אבל בשבת שהוא עליי ח"ת בח"ע לכן דבור אסור).

(C'est pourquoi le tri est interdit le Chabbat : car « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés » signifie que la 'Hokhma supérieure s'habille dans la 'Hokhma inférieure pour effectuer les raffinements, ce qui se produit durant les jours de semaine. Mais le Chabbat, qui est l'élévation de la 'Hokhma inférieure dans la 'Hokhma supérieure, la parole est donc interdite.)

והנה ע"י הבירורים ממעשה המצות שנעשו ביומין דחול נמשך מבחי' ענג עליון לבחי' חכמה דהנה החכמה נקראת עדן שמקבל מבחי' התענוג. ומבחינת עדן נמשך לגן.

Or, par les raffinements issus de l'accomplissement des mitzvot durant les jours de semaine, le niveau du plaisir suprême est attiré vers le niveau de la 'Hokhma. En effet, la 'Hokhma est appelée « Éden », car elle reçoit du plaisir ; et depuis le niveau d'Éden, le flux est attiré vers le Jardin (Gan).

וזהו ענין געה"ע וגעה"ת ששם נהנין מזיו השכינה. אבל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.

Tel est le sens du Gan Éden supérieur et du Gan Éden inférieur, où [les âmes] jouissent du rayonnement de la Chekhina (Présence divine). Pourtant, « une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur »,

כי ע"י המצות ממשיכים עצמות ענג העליון שלמעלה מבחי' חכמה. וזהו הכל ע"י ו' יומין דחול ששת ימים תעבד:

car, par les mitsvot, nous attirons l'essence même du plaisir suprême, qui est au-dessus du niveau de la 'Hokhma. Et tout cela s'accomplit par les six jours de semaine : « Six jours, tu travailleras. »

15 וזהו ענין זכור עם י"ה. וזכרי עם ו"ה. היינו מלמטה למעלה ומלמעלה למטה. דהנה פ"י ששת ימים תעבד היינו בחי' אהבה כי לית פולחנא כפולחנא דרחימותא.

Et voici le sens de «Zakhor» avec Youd-Hé et de «Zikhri» avec Vav-Hé : c'est-à-dire d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas. En effet, le sens de «Six jours tu travailleras» (ta'avod) est le niveau de l'amour, car «il n'est pas de service comparable au service de l'amour».

שכל ימות החול הוא בחי' בירורים שכל מעשה המצות או הדבור או מה שעושה מו"מ בהיתר להתפרנס כדי שיוכל לעבוד את ה' נתברר ע"י בירורי נצוצות קדושות מבחי' ק"נ ועולים לה'

Car tous les jours de semaine sont le niveau des clarifications : par l'accomplissement des mitsvot, la parole ou les affaires qu'une personne mène de manière permise afin de gagner sa vie et de pouvoir ainsi servir D.ieu, les étincelles saintes du niveau de kelipat noga (l'écorce de noga) sont clarifiées, et elles s'élèvent vers D.ieu

ע"י התפלה וכל התפללות של ימות החול נכללים ועולים ע"י תפלת השבת וזהו הכל ע"י בחי' אהבה מלמטה למעלה.

par la prière. Et toutes les prières des jours de semaine sont réunies et s'élèvent grâce à la prière de Chabbat. Et tout cela s'accomplit par le niveau de l'amour, d'en bas vers le haut.

16 וזהו זכור עם י"ה רמ"ח שהאהבה נק' זכור כי יראה היא בחי' נקבה. כמ"ש אשה יראת ה' ואהבה היא בחי' דכר זכר חסדו. והאהבה היא שרש לרמ"ח מ"ע.

Et c'est là le sens de zachor avec Youd-Hé, 248 : l'amour est appelé zachor, car la crainte est le niveau féminin, comme il est écrit : « Une femme qui craint D.ieu », tandis que l'amour est le niveau masculin (de'har) : « Il se souvint (za'har) de Sa bonté. » Et l'amour est la racine des 248 commandements positifs.

והיינו שע"י רמ"ח מ"ע ובחי' פולחנא דרחימותא היא העלאה ממטה למעלה לבחי' י"ה (וגם האיש דרכו לכבש לכן בירור ק"נ וההעלאה הוא ע"י אהבה):

Cela signifie que, par les 248 commandements positifs et par le service de l'amour, il y a une élévation d'en bas vers le haut, vers le niveau de Youd-Hé. (De plus, « la voie de l'homme est de conquérir » ; c'est pourquoi le raffinement de kelipat noga et l'élévation s'effectuent par l'amour.)

17 והנה תכלית ההעלאה הוא כדי להיות אח"כ המשכה מלמעלה למטה. וז"ש רז"ל ע"פ מה ה' אלקיך שואל מעמך. א"ת מה אלא מאה ברכות שחייב אדם לברך בכל יום.

Or, le but de l'élévation est qu'ensuite ait lieu un influx d'en haut vers le bas. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset : « Que (mah) D.ieu, ton D.ieu, te demande-t-Il ? » : « Ne lis pas mah, mais méa (cent) » — les cent bénédictions qu'une personne est tenue de réciter chaque jour.

והענין הוא כי בחי' ההמשכה שנמשך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע נק' בשם ברכה כי הוא בחי' הגילוי מן ההעלם. וזהו א"ת מה.

Le propos est que l'influx qui descend du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est appelé « bénédiction », car il est le niveau de la révélation à partir du caché. Voilà le sens de « Ne lis pas mah »,

שהוא בחי' ממכ"ע כמבואר בזהר בראשית בתחלתו בהקדמה (דף א' ע"ב) ע"פ מה אדיר שמך בכל הארץ דבחי' מ"ה הוא בבחי' בדבר ה' שמים נעשו.

qui est le niveau de memalé kol almin, comme l'explique le Zohar sur Béréchit, au début, dans l'Introduction (page 1b), à propos du verset : « Comme Ton Nom est puissant dans toute la terre » : le niveau de mah est celui de « Par la parole de D.ieu, les cieus furent faits ».

וזהו מה אדיר שמך בכל הארץ שמתלבש בעולמות להיות ממכ"ע וכן הוא ג"כ בזוהר ח"ב (דקכ"ז) ע"פ ויקחו לי תרומה דרגא תתאה דאיהו רזא דעלמא תתאה אקרי מ"ה.

Tel est le sens de « Comme Ton Nom est puissant dans toute la terre » : Il se revêt dans les mondes pour être memalé kol almin. Il en est de même dans le Zohar, volume 2 (page 127), à propos du verset : « Ils prendront pour Moi une offrande (terouma) » : « Le niveau inférieur, qui est le mystère du monde inférieur, est appelé mah. »

(וזהו ענין תרומה. א"ת מ"ה אלא מאה. דהיינו להמשיך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע הנק' מ"ה תרומה.)

(Tel est le sens de terouma : « Ne lis pas mah, mais méa » ; c'est-à-dire faire descendre du niveau de sovev kol almin au niveau de memalé kol almin, appelé mah ; [c'est cela] terouma.

כי הנה תרומת מעשר הוא מעשר מן המעשר כי הדבור עליון שהוא בחי' ממכ"ע נק' בחי' מעשר לגבי המדות עליונות דהיינו משום כי רק חלק עשירי מהמדה נמשך להיות הגילוי בדבור

Car teroumat maasser est « le dixième de la dîme ». La parole supérieure, qui est le niveau de memalé kol almin, est appelée « dixième » (maasser) par rapport aux attributs supérieurs (midot), car seule une dixième partie de l'attribut descend pour devenir la révélation dans la parole ;

וגם המדות לגבי חו"ב הם ג"כ כמו בחי' חלק עשירי שבחינה האחרונה שבחו"ב נמשך להיות מקור למדות. והתרומה היא העלאה ממטה למעלה וצ"ע). וענין מאה ברכות הוא להמשיך מלמעלה למטה ההארה מבחי' סוכ"ע לממכ"ע:

et les attributs, eux aussi, par rapport à 'Hokhma et Bina, ne sont que comme une dixième partie, car le dernier niveau de 'Hokhma et Bina descend pour devenir la source des attributs. Et terouma est une élévation d'en bas vers le haut ; cela demande examen.) Quant aux cent bénédictions, elles ont pour objet de faire descendre d'en haut vers le bas le rayonnement du niveau de sovev kol almin dans memalé kol almin.

18 והנה עיקר ענין זו ההמשכה מלמעלה למטה הוא בשבת (דהגם שבכל יום מברכים מאה ברכות מ"מ עיקר גילוי ויחוד סובב בממלא הוא בשבת).

Or, le principal [moment] de cet influx du haut vers le bas est le Chabbat (car, bien que nous récitions chaque jour cent bénédictions, la révélation et l'union principales du sovev au sein du memalé ont néanmoins lieu le Chabbat).

וזהו זכרי עם ו"ה רמ"ח היינו בשבת היא ההמשכה מלמעלה למטה אל בחי' ו' שהוא"ו הוא המשכה.

Et c'est là le sens de zichri avec vav-hé, 248 : le Chabbat, l'influx descend du haut vers le bas, jusqu'au niveau du vav, car le vav représente un influx.

והיינו ג"כ ענין התורה שהיא בחי' המשכה קול בוי"ו דאורייתא מח"ע נפקת והוא יו"ד דזכרי ונמשך למטה בקול ודבור. וכמ"ש דבברי אשר שמתו בפיך.

C'est également là le sens de la Torah, qui est un niveau d'influx : kol (voix), [qui s'écrit] avec un vav. Car « la Torah émane de la 'Hokhma supérieure », qui est le youd de zichri ; elle est attirée vers le bas dans la voix et la parole, comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche. »

וכמו שאמרו על שמאי והלל דאלו ואלו דא"ה. והיינו ו"ה קול ודבור בתורה. וזהו ג"כ שרש ענין השבת שהוא בחי' החכמה יו"ד דזכרי ונמשך למטה בבחי' ו"ה.

Ainsi qu'ils l'ont dit au sujet de Chammaï et de Hillel : « Les unes et les autres sont les paroles du D.ieu vivant. » Voilà ce que sont vav-hé : la voix et la parole dans la Torah. Et c'est aussi là la racine du Chabbat, qui est le niveau de la 'Hokhma, le youd de zichri, attiré vers le bas jusqu'au niveau de vav-hé.

(והענין זכור הוא האהבה ועי"ז עולה המ"ן לבחי' ו"ה. וזכרי הוא יסוד אבא שמתגלה בשבת בבחי' זו"נ כידוע בכוונת זכר למע"ב במוסף וזהו שנמשך בבחי' ו"ה):

(Le sens est que zachor est l'amour, et que, par ce moyen, les eaux féminines (mayin noukvin) s'élèvent jusqu'au niveau de youd-hé. Zichri est le Yessod d'Abba, qui se révèle le Chabbat au niveau de Zeir Anpin et de Noukva, comme on le sait d'après l'intention mystique de « souvenir de l'œuvre de la Création » dans la prière de Moussaf ; c'est ainsi qu'il est attiré dans le niveau de vav-hé.)

19 וזהו הצווי זכור את יום השבת לקדשו. ומבואר לעיל הקושיא דהא שבת מיקדשא וקיימא.

Et c'est là le commandement : « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » La question a été exposée plus haut : le Chabbat n'est-il pas déjà « sanctifié et établi » ?

והענין מובן ע"פ מה שנתבאר כי באמת בחי' שבת מצד עצמו מיקדשא וקיימא שהוא בחי' קדש בחי' חכמה (דהיינו בחי' מוחין דאבא. ויו"ט נק' מקראי קדש בחי' נה"י דאבא מתלבשין במוחין דאימא).

On comprend cela à partir de ce qui a été expliqué : en vérité, le niveau du Chabbat en lui-même est « sanctifié et établi », car il relève du niveau de kodesh (sainteté), du niveau de 'Hokhma (sagesse), c'est-à-dire du niveau des mo'hin d'Abba ; tandis que Yom Tov est appelé mikraé kodech (« saintes convocations »), car il relève de Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba, revêtus dans les mo'hin d'Imma.

אך כדי להמשיך בחי' גילוי ענג העליון שיומשך ויתגלה בחכמה (דהיינו התגלות עתיק בחכמה) הוא

Mais, pour faire descendre la révélation du plaisir supérieur, afin qu'elle soit attirée et révélée dans 'Hokhma — c'est-à-dire la révélation d'Atik dans 'Hokhma —, il faut...

ע"י ישראל ע"י מעשה המצות שעושין כל ימות החול שאומרים אשר קדשנו במצותיו וצונו שממשיכים מבחי' אשר ענג העליון בבחי' ראשית חכמה כנ"ל:

par Israël, au moyen des mitsvot qu'ils accomplissent tous les jours de la semaine, et pour lesquelles ils disent : « Qui (asher) nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné » ; car ils font descendre du niveau d'Asher — le plaisir supérieur — vers le niveau du « commencement (réchit) de la sagesse », comme expliqué plus haut.

20 וז"ש אח"כ ששת ימים תעבד דלכאורה זה אינו מ"ע רק רשות ומה ענין זה לזכור את יום השבת לקדשו שהיא מ"ע אלא דלהיות דפי' לקדשו להמשיך גילוי ענג העליון בחכמה בשבת.

Et c'est ce qui est écrit ensuite : « Six jours tu travailleras. » À première vue, il ne s'agit pas d'un commandement positif, mais seulement d'une permission ; quel rapport cela a-t-il donc avec « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », qui est un commandement positif ? Mais puisque le sens de « le sanctifier » est de faire descendre la révélation du plaisir suprême dans 'Hokhma (sagesse), le Chabbat,

וכמ"ש וקראת לשבת ענג. והמשכה זו היא ע"י העלאת הברורים שע"י מעשה המצות בחול. והיינו ע"י בחי' זכור עם י"ה.

comme il est écrit : « Tu appelleras le Chabbat un délice » ; et cette continuation vers le bas se fait par l'élévation des éléments affinés [réalisée] grâce à l'accomplissement des mitsvot pendant la semaine ; c'est-à-dire par le niveau de zakhor avec Youd-Hé,

וששת ימים תעבוד פולחנא דרחימותא. ועייז יומשך בשבת בחי לקדשו. וזהו זכור כו'. כי שבת נק' שבת בראשית.

et «Six jours tu travailleras» désigne le service de l'amour ; grâce à cela, le niveau de «le sanctifier» sera attiré vers le bas le Chabbat. C'est là le sens de «Souviens-toi», etc. Car le Chabbat est appelé «Chabbat Berechit».

21 והנה בראשית היא בחי נוק' שמקבל מבחי ראש שהוא תענוג העליון כנ"ל. ולכן אמר זכור את יום השבת כו' להמשיך בו מבחי תענוג העליון שנק' בחי זכר ומשפיע לבחי ראשית חכמה כו'.

Or, Berechit est le niveau de Noukva (le féminin), qui reçoit du niveau de roch (tête), c'est-à-dire du plaisir suprême, comme on l'a vu plus haut. C'est pourquoi il est dit : « Souviens-toi du jour du Chabbat », etc. : afin d'y attirer le plaisir suprême, appelé le niveau du masculin (zakhar), celui qui donne, vers le niveau de « commencement (réchit) de la sagesse », etc.

וזהו ישראל לי ראש שהם הממשיכים מבחי ראש (ועמ"ש בפ' ציצית מענין לי רא"ש). ובחי שמור את יום השבת.

Et c'est là le sens de « Israël, une tête pour Moi » (li roch), car ce sont eux qui attirent depuis le niveau de roch. (Voir aussi ce qui est écrit dans la section sur les tsitsit au sujet de li roch.) Et le niveau de « Garde le jour du Chabbat » :

הנה ארז"ל שמור זו משנה. והענין כי השמירה ענינה להפריד הקליפות שלא יהיה יניקה להחיצונים.

Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Garde » — c'est la Michna. Le sens est que garder consiste à séparer les kelipot (écorces), afin que les forces extérieures ne puissent pas recevoir de nourriture.

וזהו ענין זכור לדכורא. ושמור לנוקבא. כי השמירה שלא יינקו החיצונים מטפת דכורא היא ע"י שנמשכת במעי דנוק'.

C'est là le sens de « Zakhor pour le masculin, shamor pour le féminin ». Car la protection contre les forces extérieures, afin qu'elles ne reçoivent pas de nourriture de la goutte du masculin, s'opère lorsque celle-ci est attirée dans la matrice du féminin.

ולכן הנפילים היו מפני שלא נקלטה הטפה כזו וזהו ג"כ ענין שמור זו משנה שבתושבע"פ היא נקי תורת אמך לגבי תושב"כ שנקי מוסר אביך וכמ"ש במ"א:

C'est pourquoi « les Nefilim existaient » parce que la goutte n'avait pas été reçue, etc. C'est également le sens de « Garde — c'est la Michna » : la Torah orale est appelée « l'enseignement de ta mère » par rapport à la Torah écrite, qui est appelée « l'instruction de ton père », comme cela est expliqué ailleurs.

22 אך לעתיד יהיה זכור ושמור בדבור א' נאמרו (ר"ל שאז יתגלה בחינה זו למטה) שיהיה הכל חד יחוי"ע ויחוי"ת

Mais, dans les temps futurs, ce sera comme lorsque «Souviens-toi» et «Garde» furent prononcés en une seule parole — c'est-à-dire que ce niveau se révélera alors en bas —, car tout ne fera qu'un : l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

(שהן בחי' זכור ובחי' שמור דהיינו שגם יחוי"ת יהיה במדרגת הגלוי שביחוי"ע והיינו ע"י גלוי עצמות א"ס ב"ה הסוכ"ע דקמיה שוה הכל כו').

(Ce sont le niveau de zachor et le niveau de shamor ; autrement dit, l'unité inférieure aussi atteindra le degré de révélation qui caractérise l'unité supérieure. Cela se fera par la révélation de l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant qui tout est égal, etc.)

וזהו שנאמר אות הוא ביני ובין בני ישראל (ר"ל אות היא קאי על בחי' מל' שמור לנוקי' וכמ"ש במ"א באור ענין זה ע"פ הזוהר ויקהל) (דרי"ד) האי רוחא אתפשטותא דההיא נקודה כו'.

Et c'est ce qui est dit : «C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël» — c'est-à-dire que le «signe» désigne le niveau de Mal'hout (souveraineté), shamor, au féminin ; comme cela est expliqué ailleurs, dans l'explication de ce sujet à propos du Zohar, Vayakhel (p. 204) : «Cet esprit est l'expansion de ce point», etc.

וזהו יום שכולו ארוך (ר"ל שמור וזכור הם בחי' שבת דמעלי שבתא ושבתא דיומא ולע"ל שיהיו שניהם במדרגה א' שבת דמעלי שבתא יהי' ג"כ במדרגת שבתא דיומא הז' יום שכולו ארוך ועמ"ש כה"ג ע"פ ההפטרה דפ' במדבר כי גדול יום כו')

Et c'est là «le jour qui est entièrement long». Cela signifie que shamor et zachor correspondent au niveau du «Chabbat veille» (Chabbat de-mealé Chabta) et du «Chabbat jour» (Chabta de-yoma); et, dans les temps futurs, lorsque tous deux seront au même degré, le Chabbat veille atteindra lui aussi le degré du Chabbat jour, le septième, «le jour qui est entièrement long». Voyez également ce qui est écrit dans le même esprit au sujet de la haftara de la paracha Bamidbar: «Car grand est le jour», etc.

כי עתה זה היום אשר קוינו לו. פ"י קוינו בחי' קו ארוך ולעתיד יהיה בחי' שבת מעלה ומטה שוין (וע' לקמן בד"ה להבין באור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש מענין זה):

Car maintenant, «Voici le jour que nous avons espéré» (kivinu). Cela signifie que kivinu correspond au niveau d'une longue ligne (kav). Dans les temps futurs, ce sera le niveau du Chabbat, où le haut et le bas sont égaux. (Voyez plus loin, dans le discours qui commence par «Pour comprendre l'explication du sujet: "Les Patriarches sont eux-mêmes le Char"», ce qui y est écrit à ce propos.)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak